

## Rasgos estilísticos en la carta a los Tibaritas

La carta a los Tibaritas fue escrita, según algunos, en el año 251; según otros, en el 253. Las tensiones que se describen en la misma son propias de cualquier situación de persecución. Los Tibaritas habían invitado repetidamente a Cipriano a que los visitase, pero no le había sido posible acceder a sus deseos. Con la persecución de Gallo (año 252), la comunidad de Tíbari se encuentra en grave dificultad. La carta viene a sustituir la presencia física que se deseaba.

La carta tiene sus precedentes en la literatura de preparación al martirio, que distinguió a Tertuliano y Orígenes, pero así como éstos utilizaron más bien el lenguaje simbólico, Cipriano confiere a las armas del combate martirial unos términos espiritualizados, que marcan un hito en la historia litúrgica.

En la carta confluyen los dos aspectos fundamentales de Cipriano de Cartago: *el pastor*, futuro mártir, plenamente convencido de la fe que profesa y que desea comunicar a sus fieles, y *el profesor pagano de retórica*. Por esto, en cada línea de su carta vemos y oímos esta maravillosa conjunción de *rhetor* y *episcopus*.

### CIPRIANO OBISPO

Cipriano, dentro de un ambiente histórico de martirio, adopta en su carta el estilo 'martirial'. Este género se identifica en la práctica con el estilo 'militar'. La carta es una auténtica *arenga* de preparación a un combate, el más importante de los combates. Pero supera con mucho, en forma y contenido, a las arengas militares, ya que se da un grado elevado, en ocasiones

sublime, de fe, entusiasmo y espiritualidad, que distan mucho del fuego 'artificial' de las arengas militares.

1. *Miles Christi*. El cristiano es *miles Christi*. Esta expresión tiene su raigambre bíblica en *militia est vita hominis super terram* y en *labora sicut bonus miles Christi*.

En la carta a los Tibaritas encontraremos las expresiones: *milites Christi, militiam nostram, recusare militiam, in ipsa militia*.

El *miles Christi* tiene que prepararse para la lucha y esta muerte constituye el martirio, prueba de la fidelidad cristiana.

2. *Pugna*. Hay que afrontar una lucha. Cipriano lo expresa con meridiana claridad de términos y expresiones complementarias: *gravior et ferocior pugna - persecutio - agon sublimis et magnus et coronae caelestis praemio gloriosus - certamen - congressio fidei - acies - colluctatio*.

3. *Preparación*. Esta *pugna* necesita un adecuado entrenamiento, una gran preparación. El autor utiliza los términos *exerceri, parari: paremur ad agonem mente incorrupta, fide integra, virtute devota, praeparari*. Y sobre todo, hay que 'armarse' adecuadamente: *armari, muniri*.

4. *Armas*. Para las armas del combate Cipriano sigue el orden descrito por san Pablo en su carta a los Efesios. Pero, a diferencia del apóstol, ordena cada elemento con su correspondiente campo de protección y su finalidad:

ARMA	PARTE PROTEGIDA	FINALIDAD
<i>loricam iustitiae calciati et armati</i>	<i>pectus pedes</i>	<i>contra inimici iacula calcari et obteri; non mordi et supplantari</i>
<i>scutum fidei</i>	<i>corpus</i>	<i>extinguere quidquid iaculaturus inimicus</i>
<i>galeam salutarem</i>	<i>aves</i>	<i>ne audiant edicta feralia</i>
<i>galeam salutarem</i>	<i>oculi</i>	<i>ne videant destestanda simulacra</i>
<i>galeam salutarem</i>	<i>frons</i>	<i>ut signum. Dei incolu- me servetur</i>
<i>galeam salutarem</i>	<i>os</i>	<i>ut lingua fateatur Do- minum suam Christum</i>

5. *Luchar y morir*. La lucha la expresa con términos que revelan el aspecto de ‘resistencia’ en esta lucha: *repugnare* y *resistere*. El martirio es una lucha que acaba siempre con la muerte: *fundere sanguinem - occidi - perire - mori - necari pati*.

6. *Ejemplos*. No hay nada más elocuente que un ejemplo vivo de fidelidad, de constancia y de muerte por la propia fe, seguida de un premio eterno. Es aquí donde nuevamente el autor de la carta a los Tibaritas ordena los personajes en paralelo con su martirio y con la causa o motivo del mismo:

PERSONA	MUERTE	CAUSA
<i>Abel</i>	<i>occiditur</i>	<i>propter iustitiam</i>
<i>Abraham</i>	<i>offert</i>	<i>fide devotionis</i>
<i>Ananias, Azarias,</i> <i>Misael</i>	<i>mori posse</i>	<i>propter fidem</i>
<i>Daniel</i>	<i>compellitur</i>	<i>propter Dei honorem</i>
<i>Machabaei</i>	<i>tormenta, mors</i>	<i>propter fidem</i>
<i>Prophetae,</i> <i>Apostoli, Iusti</i>	<i>persecutio, tormenta,</i> <i>mors</i>	<i>propter iustitiam.</i>

7. *Actitud*. La tónica general de la carta es de invitación a la alegría; esa alegría incomprensible para el mundo, pero tan constante en los primeros cristianos: *gaudere - exultare - beati et laeti (esse)*.

8. *Premio*. Es una constante del martirio: mirar el premio, contemplar la recompensa. Pero este premio se agiganta al contrastarlo con el castigo que van a recibir los malvados por su iniquidad. Toda la literatura cristiana presenta esta dualidad del bien y del mal, de los buenos y de los malos. El evangelio está lleno, todo él, de la misma visión: ovejas y cabritos, justos y pecadores, buenos y malos, perseguidos y perseguidores. Este permanente contraste hace aún más apetecible el premio:

<i>Mittere en gehennam nocentes</i>	<i>nobis mercedem fidei et devotio-</i>
<i>et persecutores nostros perpetuo</i>	<i>nis exsolvere</i>
<i>ardore flammare</i>	
<i>rei remanebunt et miseri...</i>	<i>beati erimus et laeti</i>
<i>inextinguibili igne torqueri</i>	

De todos modos, abundan más las expresiones de ‘premio’:

*gloriam vitae aeternae - coronam confessionis Dominicae - coronari - gloriam vitae aeternae.*

## CIPRIANO RHETOR

Toda la carta está entrelazada de expresiones retóricas, que brotaban de la pluma de Cipriano espontáneamente, como correspondía a un profesor consumado de retórica. Pero, al mismo tiempo, esta forma literaria espléndida servía para 'cincelar' en las mentes de los cristianos las ideas más nobles sobre la vida y la muerte y la exhortación a una inquebrantable fidelidad.

Señalamos algunos rasgos del estilo retórico:

1. *Figuras de estilo*

Anáforas: *Imitemur... Abel; imitemur... Abraham; imitemur tres pueros...; Quid in Muchabaeis... quid prophetae... quid Apostoli...*

Anáfora con 'variato': *Solus non est cui Christus in fuga comes est; solus non est qui, ... ubicumque fuerit sine Deo non est.*

Homoiotéleuton: *persecutiones fieri ut probemur, et ut dilectioni Dei... nos etiam morte et passione copulemur armorum nostrorum praeparatio, haec diurna ac nocturna meditatio, calicem sanguinis Christi bibere, ut possint et ipsi propter Christum sanguinem fundere.*

Quiasmos: *occasum saeculi atque antichristi tempus appropinquasse. Quando persecutiones fiunt, ... dantur coronae, ... iniquorum supplicia et praemia ac merita iustorum.*

Paralelismo: *quid negantibus Dominus comminetur ad poenam, quid contra confitentibus promittat ad gloriam. Fide incorrupta - virtute robusta; mente incorrupta - fide integra - virtute devota; integros honor - lapsos dolor.*

2. *Relaciones clasemáticas.*

Alternancia: *negantibus/ confitentibus; comminetur/ promittat; poenam/ gloriam; iniquorum/ iustorum; supplicia/ merita; integri/ lapsi; honor/ dolor; beati et laeti/rei et miseri; in gehennam flammare/ mercedem fidei exsolvere.*

Podemos ver también el proceso que se verifica en una *relación de alternancia* normal al pasar a *relación secuencial* por obra de la mentalidad 'evangélica':

Rel. de *alternancia*: *odit/ amat; perdet/ conservabit.*

Rel. *secuencial lógica*: *amat - conservabit; odit - perdet.*

Rel. *secuencial paradójica*: *amat - perdet; odit - conservabit.*

Relaciones *secuenciales*: *vos occiderit - putet se officiam Deo facere; persecutiones fiunt - dantur coronae; exitu mortis - praemio immortalitatis; occidi - coronari.*

Expresiones de *inspiración bíblica*:

Destacan las de *paralelismo* y *sinonimia*: *pressurae diem super caput esse coepisse/ occasum saeculi atque antichristi tempus appropinquasse; persecutionibus fatigari/ pressuris urgeri; ante oculos habere/ cogitationibus volvere; quid Christus et docuit et fecit/ quod fieri docuit prior faceret; confessurum confitentes/ negaturum negantes; servum pati nolle/ prior passus sit Dominus.*

*Paralelismo en oposición*; *agon saecularis - expectat populus - imperatore praesente - coronari/ agon sublimis - spectat Deus - praesente Deo - coronari.*

Expresiones del latín de los cristianos: *vivificat; praeceptis Dominicis et caelestibus mandatis; compatiamur/ commagnificabimur; saeculo moriente/ Christus vivit et vivificat; instigemur saepius et admoneamur; mundi factor et dominus; beati erimus et laeti.*

## CONCLUSIÓN

La fe por el oído: *fides ex auditu*. La catequesis cristiana contó en sus primeros tiempos con verdaderos artífices del lenguaje, que hacían más fácil y agradable la audición y retención de los conceptos de la nueva doctrina.

San Cipriano es un 'puente' entre el mundo no cristiano y el mundo cristiano 'erudito', acostumbrado al latín clásico y retórico de los autores no cristianos.

La carta a los Tibaritas constituye una lograda síntesis de la palabra culta y sonora de un 'rhetor' y el alma noble y apasionada de un cristiano.

JUAN LUIS CABALLERO DOMÍNGUEZ